

HARRIETEK HARANEDERREN *TESTAMENTU*  
*BERRIAREN* EDIZIOARI (1855) EGINDAKO  
ALDAKETEN NOLAKOA

ERANSKINA

EGILEA:

ANDREA IPARRAGIRRE LOPETEGI

Euskal Ikasketak, 2020-2021

TUTOREA:

KOLDO ULIBARRI ORUETA

Euskal Ikasketak eta Hizkuntzalaritza Saila

Testuan zehar aipatu dugun bezala, eranskin honetan Harrietek Haranederren edizioan egindako aldaketen taula aurki dezakegu. Bi edizioen erkaketa egiterako orduan, desberdintasun guztiak bildu genituen eta lanerako erabili ditugun taula horiek dira hauek. Testuan zehar adibideak Biblija.net-eko sistema jarraikiz aurkeztu ditugu baina hemen, irakurleak adibide horiek errazago topa ditzan, ondorengo sistema honen bidez adieraziko ditugu: Zutabe bakoitzaren hasieran Haraneder edo Harrietenak diren adieraziko dugu. Haranederrenak Altunaren ediziokoak izango dira. Harrietenak, berriz, Harriet eta Dassaneceren ediziokoak. Adibide bakoitza sistema honen bidez agertuko da: Ezkerraldean edizioko orrialdea adieraziz eta eskuinaldean berriz adibidea aurkitzen den lerroa.

Haraneder	Harriet
declaratuco daroet (18;5)	erranen daroet (25;19)

Irakurleak ikusiko duenez, konparaketaren *item*-ak ez dira testuaren agerpen ordenean emango, bere momentuan egindako sailkatze batek baldintzatzen du zerrenda hauen ordena, ustez eta errazago ikusteko aldaketen nolakoa.

## 1. GRAFIA ETA FONETIKA-FONOLOGIA

Haraneder	Harriet
Jesus Christo (5;1) Jarriric (7;18)	Iesu-Christo (1;5) Iarriric (5;28)
Anayac (5;3) Citçayon (6;5) Leyhorra (10;24) Heyagoraz (215;21)	Anaiac(1;9) Citçaion (3;18) Leihorra (11;22) Heiagoraz (444;33)
Virgina (6;10)	Biryina (3;30)
Achaz (5;13) Ezechias (5;13) Aurkhitu (6;2) Elkharganat (6;2)	Akhaz (2;10) Ezekhias (2;10) Aurkhitu (3;9) Elkhar ganat (3;9)
Boozec (5;7) Achaz/ Achazec (5;13) Ezechias/ Ezechiazec (5;13)	Boocec (1;17) Akhaz/ Akhacec (2;10) Ezekhias/ Ezekhiasec (2;12)
Sadok (5;20)	Sadoc (2;23)
Dizcipuluez (213;33)	Dicipuluez (440;28)
Hunela da escribatua prophetaz (7;8)	Hunela da isquiribatua profetac (5;6)
Manasse/ Manasec (5;14) Hassi (215;9)	Manases/ Manasesec (2;12) Hasi (444;9)
Prophetaz (6;10)	Profetaz (3;28)
Isaac-ec (5;2) Billaraciric (7;5) Adiaraz dieçadaçue (7;13) Urde çaiñac (20;26) Sarraraci (213;28)	Isaaquec (1;8) Bil-araciric (4;20) Adi-araz dieçadaçue (5;17) Urdeçainac (29;33) Sar-araci (440;18)
Ez çuen (6;14) Ez ceitecela (7;20) Ez duçu (10;11) Ez deçaçuela (12;23) Baida (12;4) Ez çaitçan (13;13) Ez gaitçatçula (15;23) Ez dakharzqueten (17;31) Ez çaitut (211;26)	Etçuen (4;3) Etceitecela (6;3) Eztuçu (10;26) Ezteçaçuela (14;20) Baita (13;9) Etçaitçan (16;2) Ezçaitçaula (20;11) Eztakharqueten (25;4) Etçaitut (437;13)
Arraiñ çaleac (10;30) Arrançale (10;31)	Arrantçaleac (12;1) Arrantçale (12;4)

Bertce alde (16;28) Urde aldetarat (20;24)	Bertçalde (22;24) Urdalderat (29;30)
Mahastiçaina (207;1)	Mahasti çaina (428;17)
Ez cinduque (215;18) Ez çare (215;22) Ez deçaçula (216;5)	Etcinuque (444;27) Etçara (445;2) Ezteçaçula (446;4)
Ez dakharzqueten (17;31)	Eztakharqueten (25;4)
Eman baidaroztet (211;13) Ez dire (211;27) Ez deçaçula (216;5)	Eman baitaroztet (436;12) Eztira (437;15) Ezteçaçula (446;4)
Daviden (5;1)	Dabiten (1;5)
Emaste (5;9) Oziaz (5;12) Izpiritu sainduaren (6;3) Estiac (12;5) Darostegun (15;23) Hegaztiñec (20;5) Emastea (216;16)	Emazte (2;4) Ozias (2;8) Ispiritu sainduaren (3;12) Eztiac (13;10) Daroztegun (20;9) Hegastinec (28;23) Emaztea (446;23)
Azorec (5;19) Eleazarec (5;21)	Azorrec (2;23) Eleazarrec (2;25)
Ichillic (7;11) Ibillico (7;24) Tentatçailleac (10;3) Bill (15;34) Herdoillac (15;34)	Ichilic (5;11) Ibilico (6;11) Tentatçailleac (10;9) Bil (21;1) Herdoillac (21;2)
Baiñan (6;5) Gaiñerat (12;2) Çareiño (13;12) Haiñec (15;5) Eguiñaraci (215;34) Baiñan (216;5)	Bainan (3;16) Gainera (13;3) Çareino (16;1) Hainec (19;8) Eguin-araci (445;27) Bainan (446;5)
Çoazte (7;13) Aitciñean cioacoten (7;16) Aizpa (216;15)	Çohazte (5;15) Aitcinean cihoacoten (5;21) Ahizpa (446;22)
Baitan (6;7), (205;1), (211;25) Maitatu (212;11)	Baithan (3;21), (424;21), (437;8) Maithatu (438;10)
Icussi (7;3), (214;12)	Ikhusi (4;15), (441;22)
Mirrha (7;20)	Mirra (6;2)
Gurutceficatuco (215;29)	Khurutcean (445;14)
Bizten (12;19) Bazcoco (215;26)	Phizten (14;12) Phazcoco (445;9)

Gaixtoen (14;9)	Gaichtoen (18;10)
Tentacionean (15;23)	Tentationean (20;11)
Otxo (17;26)	Otso (24;26)
Insensua (7;20)	Intsentsua (6;1)
Sinhetxi (211;14)	Sinhetsi (436;14)
Sinhexten (205;1)	Sinhesten (424;20)
Utzi (9;28)	Utci (9;23)
Gaitzetsi (211;25)	Gaitcetsi (437;10)
Bidezcac (9;5)	Bidehcac (7;30)
Hassarratu (7;28)	Haserretu (6;21)
Igorri (7;29), (211;5) Iracasten (11;3) Iracatsi (214;1)	Egorri (6;22), (435;26) Erakhasten (12;16) Eracatsi (440;32)
Eguiçue (9;2) Icus deçatentçat (12;21) Beguirautçue (15;1)	Eguitçue (7;24) Ikhus deçatentçat (14;17) Beguirauçue (18;25)
Arthiquia (9;18) Arthic (13;20)	Aurthiquia (8;25) Aurthic (16;16)
Bezanbatean (9;18)	Bezambatean (9;1)

## 2. IZEN MORFOLOGIA

Haraneder	Harriet
Nola (6;1) Hunela (7;8)	Hunela (3;7) Hunela (5;5)
Horla (7;15) Horla (12;27)	Hola (5;19) Horrela (14;30)
Horla (12;15)	Halaber (14;1)
Ceben (9;14)	Çuen (8;17)
Haren (207;24)	Bere (430;5)
Haren citequena (207;32)	Berea (430;21)
Horien (209;5)	Hauquien (432;5)
Çure (211;2)	Ceure (435;18)
Ene ganat (9;26)	Ni gana (9;18)

Harequien (13;12)	Harequin (16;1)
Çure ganat (211;18)	Çu ganat (436;24)
Harequien (13;12)	Harequin (16;1)
Çuequien (209;7)	Çuequin (432;8)
Hequiequien (211;20)	Hequiequin (436;28)
Hequiequien (213;10)	Hequiequin (439;12)
Horrequien (214;12)	Horrequin (441;22)
Harequien (215;35)	Harequin (445;25)
Ceiñec (14;9)	Ceinac (18;9)
Ceinetan (15;34)	Non (21;2)
Harrec (15;34)	Cerrenac (21;2)
Nihorc (16;9)	Nehorc (21;19)
Nihorc (206;3)	Norbaitec (427;11)
Nihori (19;5)	Nehori (26;25)
Nihor (211;22)	Nehor (437;2)
Nihoren (214;20)	Nehoren (442;10)
Nihorc bertcec (208;8)	Bertce nehorc (431;7)
Ceren (17;22)	Ecen (24;17)
Hura (20;11)	Bera (29;3)
Horren gatic(209;22)	Halatan (433;5)
Hargatic (215;19)	Halatan (444;29)
Çuentçat (210;16)	Çuen gatic (434;20)
Hetan (211;17)	Hequietan (436;21)
Hetaric (211;22)	Hequietaric (437;3)
Hauc (211;18)	Berac (436;23)
Munduco (211;27)	Munducoac (437;15)
Munduco (211;28)	Munducoa (437;16)
Hauc (212;13)	Hauequiec (438;14)
Hauquien baitan (212;15)	Hequiequin (438;18)
Hauquien baitan (212;15)	Hequien baithan (438;19)
Hec (214;17)	Hequiec (442;4)
Cebonec (214;19)	Ceuec (442;8)
Cebonec (215;11)	Çuec (444;12)
Ceronec (214;31)	Cerorrec (442;31)
Hargatic (215;19)	Halatan (444;29)

Thamarrenganic (5;3) Rahaben ganic (5;6) Emaste ičan cena ganic (5;9) Ceĩnaganic (5;23) Izpiritu Saindua ganic (6;8) Higanic (7;9)	Thamar ganic (1;10) Rahab ganic (1;17) Emazte ičan cena ganic (2;4) Maria ganic (2;28) Ispiritu Saindua ganic (3;23) Hi ganic (5;9)
Çure ganic (13;22)	Çu ganic(16;17)
Ilkhi naiz aita ganic (210;17)	Ilkhi naiz aita baitharic (434;24)
Eguiaren alde (214;33)	Eguia ganic (443;3)
Dabiden ganaco (5;24)	Dabid ganaco (3;1)
Elkharganat (6;2) Ez ceitecela bihur herodesen ganat (7;20) Haren ganat (9;8)	Elkhar ganat (3;9) Etceitecela bihur heredosen gana (6;3) Haren gana (8;5)
Gure ganat (15;22)	Gu ganat (20;9)
Igorri ičan nauena ganat (209;7)	Egorri nauenaren ganat (432;9)
Banoha aita ganat (210;18)	Noha aita baitharat (434;26)
Anasen ganat (213;22)	Anas ganat (440;3)
Josephequien (6;2) Gurequien (6;12) Berequien (6;13) Harequien (7;5) Artha handirequien (7;11)	Iosephequin (3;9) Gurequin (3;33) Berequin (4;2) Harequin (4;19) Artha handirequin (5;12)
Horrequien (9;31)	Horrequin (9;29)
Jacobequien (19;20)	Iacobequin (27;28)
Enequien (208;14)	Enequin (431;19)
Dizcipuluequien (213;1), (213;4)	Dicipuluequin (438;23), (438;29)
Bekhatuetaric (6;9)	Bekhatuetaric (3;25)
Orientetic (7;2)	Atceherrietaric (4;12)
Parterat (8;10)	Eremuetarat (7;14)
Bihitoquietarat (9;22)	Selhauruetarat (9;10)
Manamendu hetaric (12;27)	Mendu hetaric (14;29)
Chumeenetaric (12;27)	Chumeenetaric (14;29)
Fruituetaric (17; 27)	Fruituetaric (24;28)
Elhorrietaric (17;27)	Elhorrietaric (24;29)
Orientetic eta occidentetic (19;19)	Iguzquia atheratcen eta etçaten den aldeetaric (27;26)
Sinagoguetaric (209;2)	Batçarretaric (431;24)
Orai (210;20)	Oraicotic (434;28)

Lehendanic (212;12)	Lehenagotic (438;10)
Guehiago (210;5)	Guehiagoric (434;3)
Jerusalemerat (7;2) Herrirat (7;21) Bathayorat (9;12)	Ierusalemera (4;13) Herrirat (6;4) Bathaiora (8;11)
Batetarat (10;13)	Batetara (10;29)
Onen eta gaixtoen gaiñean (14;10) Erorarazten uria justuen eta injustuen gainerat (14;10)	Onen eta gaichtoen gainera (18;10) Eror-arazten uria çucenen eta çucenac eztirenen gainera (18;12)
Alderat (20;17)	Aldera (29;15)
Herrirat (20;17)	Herrira (29;15)
Bozcariotarat (210;4)	Bozcariotara (433;27)
Ibayaz bertce alderat (213;2)	Ibaiaren bertce aldera (438;24)
Guibelerat (213;11)	Guibelat (439;14)
Escuetarat (214;27)	Escutara (442;21)
Mundurat (214;32)	Mundura (443;2)
Lekhu hartarat (215;32)	Lekhura (445;22)
Cortherat (216;12)	Corthe (446;17)
Ahorat (216;23)	Ahora (447;6)
Ilhunbetarat (19;21)	Ilhumbetarat (27;30)
Gucietarat (20;4)	Gucietara (28;21)
Itsasoan etchatcen (10;29)	Itsasorat aurthiquitcen (12;1)
Suan (207;10)	Surat(429;11)
Aingueru bat (8;5)	Ainguerua (7;2)
Suguea (17;16)	Sugue bat (24;7)
Larreco belhar bat (16;21)	Larre belhar bat (22;11)
Larretaco liliac (16;19)	Larre liliac (22;5)
Khoroa bat (215;2) Nongoa (215;15) Adisquidea (215;22) Çuen erregue (215;27) Erreguea naiz (216;6)	Khoro bat (443;22) Nongo (444;21) Adisquide (445;2) Çuen erreguea (445;11) Erregue naiz (446;6)
Mugarritan (10;22)	Mugarrietan (11;18)
Othoitça eguiten dueçunean (15;9)	Othoitz eguiten duçuneean (19;15)
Iracatsico darozquitçue harc eguia guciac (209;18)	Harc eracatsico darotçue eguia gucia (432;30)
Escarlatezco (215;3)	Escarlatazco (443;24)



Aphurretacoac (20;13)	Aphurrecoac (29;8)
Ceruetaco erresuma (10;27)	Ceruco erresuma (11;30)
Haicei (20;14)	Haceei (29;9)
Jadan (9;16), (13;18)	Iadanic (8;22), (16;13)
Ene ondoan ethorrigo dena (9;19)	Ene ondotic ethorrigo dena (9;3)
Ni behar naiz çutaz içan bathayatua (9;26)	Ni behar naiz içan çuc bathaiatua (9;16)
Certan gacituco dute bera (12;16)	Certaz gacituco dute (14;5)
Gutaz (20;20)	Gutaric (29;21)
Leguearen arauera (215;12)	Arauaz (444;15)
Grequez (216;4) Hebraicoz (216;4) Latinez (216;4)	Hebreo, grec eta latin mintçaiaz (446;1)
Heriotcearen (10;25)	Herioaren (11;26)
Bicitcea (205;9)	Bicia (425;10)
Cerengatic (12;4) Cergatic (12;5) Cerengatic (12;11) Ceren gatic (13;32)	Cergatic (13;9) Cergatic (13;10) Ceren gatic (13;23) Cergatic (17;9)
Horren gatic (207;34)	Hartacotçat(430;23)
Icenaren gatic (208;4)	Icena gatic(430;32)
Aldarean (13;8)	Aldarera (15;20)
Onac (17;30)	Onic (25;4)
Baldinetariac (205;9)	Baldin eçagutcen (425;12)
Baldinetariac (205;23)	Eta baldin (426;7)
Ene baitan (205;16)	Ni baithan (425;24)
Ene baitan (207;1)	Nitan (428;18)
Ene baitaric (205;16) Çuen baitan (205;32)	Neure baitaric (425;26) Çuec baithan (427;2)
Gure baitan (212;4)	Gu baithan (437;29)
Hauquien baitan (212;7)	Hequietan (438;1)
Eguiaz (205;19), (210;9)	Eguiazqui (425;32), (434;7)
Iscariote harc (206;1)	Iscariot çaritçanac (427;8)
Baiñan bai (206;6)	Baicen (427;18)
Eman darozquidatçunençat (211;16)	Eman darozquidatçunen gatic (436;17)
Horientçat (211;30)	Hequien gatic (437;21)
Populuarentçat (213;24)	Populuaren orde (440;9)

### 3. ADITZ MORFOLOGIA

Haraneder	Harriet
Jacobec jenderatu çuen juda eta haren anayac (5;3) Judac jenderatu çituen thamarrenganic phares eta zara (5;3) Haren janharria ciren larrepotac eta bassa estiac (9;7) Sorthu çaye arguia (10;26)	Iacobec içan cituen iuda eta haren anaiac (1;8) Iudac içan cituen thamar ganic phares eta zara (1;10) Haren ianharria cen larrapotac eta basa eztia (8;3) Sorthu çaiote arguia (11;27)
Ilkhi cen handic odola eta ura (216;32)	Ilkhi ciren odola eta ura (447;25)
Badire (5;24) Ez dire (18;1) Heldu gare (7;4) Heldu çare (9;26) Baçare (10;4)	Badira (3;1) Eztira (25;10) Heldu gara (4;17) Heldu çara (9;19) Baçara (10;10)
Çare (214;24)(214;31)	Çara (442;16)(442;29)
Ez dire (211;27)	Eztira (437;15)
Baidire (214;2)	Baitira (440;33)
Compli cedintçat (6;10) Complitua içan cedingatic (8;11) Complitua içan cedin gatic (10;22) Complitua içan cedintçat (19;29) Compli cedintçat (211;23)	Bethe çadintçat (3;27) Bethea içan çadin gatic (7;16) Bethea içan çadin gatic (11;20) Bethe çadintçat (28;13) Bethe çadintçat (437;4)
Complitua içan cedintçat (213;14), (216;12)	Bethe çadintçat (439;22), (446;18)
Cebillala (10;28) Bacebillan (11;3) Galdez cebitçala (7;2) Cebiltçanac (8;6)	Çabilala (11;32) Baçabilan (12;15) Galdez çabiltçala (4;14) Çabiltçanac (7;6)
Eman baitcioen (6;14) Eguioçue ungui higuin çaituztenei (14;7) Barkhatcen badiotçatçue (15;24) Ez badioçue barkhatcen (15;26) Beha dioçoçue (16;14) Eguin dieçaçuen (17;20) Eguin diotçatçue (17;20)	Eman baitcioten (4;4) Eguioçuete ongui higüin çaituztenei (18;5) Barkhatcen badiotçatçuete (20;14) Ezpadiotçatçuete barkhatcen (20;18) Beha dioçoçuete (21;29) Eguin dieçaçueten (24;13) Eguin diotçatçuete (24;14)

Ilkhi citçayoen (20;28)	Ilkhi citçaion (30;4)
Galde eguiocute (214;3)	Galdeguieçu (441;2)
Hori adituric (7;4)	Hori aditcean (4;18)
Altaratu ičan cen (7;4) Icussi ičan çuten içarra (7;15) Erran ičan çuena (8;1) Ethorri ičan cen (9;1) Icussi ičan du argui handi bat (10;25)	Asaldatau cen (4;18) Ikhusi çuten (5;20) Erran ičan çuena (6;26) Ethorri ičan cen (7;22) Ikhusi du argui handi bat (11;25)
Beguiratu ičan ditut (211;22) Ez da galdu ičan (211;22)	Çaindu ditut (437;2) Ezta galdu (437;2)
Eman ičan daroquidatçunetari (213;15)	Eman darozquidatçunetari (439;23)
Sarraraci ičan çuen (213;28)	Sar-araci çuen (440;18)
Ihardetsi ičan cioen (213;34) Mintçatu natçayo (213;34)	Ihardetsi cioen (440;30) Mintçatu ičan natçαιο (440;31)
Ez ciren sarthu palacioan (214;15)	Etciren sarthu ičan iaureguian (441;27)
Errecibitu ičan dituzte (211;13)	Hartu dituzte (436;12)
Erran ičan cioen (214;23)	Galdetu cioen (442;15)
Hartu çuen (216;19) Erran ičan çuen (216;21)	Hartu ičan çuen (446;30) Erran çuen (447;1)
Glorificatua ičan dadintçat (205;22)	Handiets dadintçat (426;6)
Horiec berac ere ičan daitecentçat sanctificatuac (211;30)	Berac ditecentçat saindu eguien (437;22)
Nic ere hala igorri ičan ditut mundurat (211;29)	Nic ere egortcen ditut mundurat (437;20)
Bastitu baituque (18;8)	Eguin ičan baitu (25;24)
Ičan daitecentçat bat (212;6)	Ičan diten bat (437;32)
Erran ičan darotçuedan hitçaz (207;34)	Erran darotçuetan (430;25)
Sendatua ičan cen haren sehia oren berean (19;23)	Sendatu citçaioen sehia ordu berean (28;1)
Galdez cegocoten (7;6)	Galdez cegocoten (5;1)
Erran cioten (7;7)	Erran çaroen (5;4)
Galdeguin çaroen (7;11)	Iaquin çuen (5;12)
Sorhu beharra cela (7;7)	-sorhu beharra da (5;5)
Eguiteco eman darotaçuna (211;7)	Çuc eman cinarotan eguitecoa (435;28)
Hill cedín (213;24)	Hil dadin (440;9)
Ihardetsi ičan cioen (214;27)	Ihardesten dio (442;23)
Erraten daroe (215;8)	Erran çaroen (444;6)

Erraten daroe (215;27)	Erran çaroen (445;10)
Ihardetsi cioten (215;29)	Ihardesten diote (445;15)
Har çaçu (7;23) Har çacitçu haurra eta bere ama (8;5) Aphain çatçue (9;4)	-har eçatçu (6;8) -har eçatçu haurra eta bere ama (7;3) -aphain eçatçue (7;28)
Chuchen çacitçue (9;4)	Chuchen eçatçue (7;29)
Iraz çaçu (13;19)	Iraiz eçaçu (16;16)
Maita çatcitçue (14;6)	Maitha eçatçue (18;4)
Othoitz çaçu (15;13)	Othoiz eçaçu (19;23)
Gantçu çaçu (15;31)	Gantçu eçaçu (20;27)
Bill çatciçue (16;1)	Bil eçatçue (21;5)
Beguirra çatcitçu (211;19)	Beguirra eçatçu (436;25)
Santifica çatçu, çure hitça eguia bera da (211;28)	Eguin eçatçu saindu eguian (437;17)
Har çaçue (215;10)	Har eçaçue (444;11)
Ethorri zen egoterat (8;10)	Ethorri zen egoitera (7;15)
Içateco baicen (12;18) Emateco (12;20) Icussiac içatea gatic (15;1)	Içaiteco (14;8) Emaiteco (14;13) Içaita gatic (18;26)
Erraten cioten (215;32)	Erraiten çaiion (445;22)
Emanen darozquitçut horiec guciac (10;15)	Emanen darozquitçut horiec oro (11;3)
Ez da gehiago orhoitcen (210;5)	Ezta gehiagoric orhoit (434;3)
Behatuco baidio (13;17)	Behatu baitio (16;12)
Içanen baidire (12;6)	Içanen baitira (13;11)
Utcico baidu (13;26)	Uzten baitu (16;30)
Maitatuco duçu (14;5)	Maite içanen duçu (18;1)
Içauçu duçue (14;11)	Içanen duçue (18;14)
Declaratuco daroet (18;5)	Erranen daroet (25;19)
Eçagutuco duçue (205;10)	Eçaguturen duçue (425;14)
Othoiztucodudala (210;15)	Othoizturen dutala (434;19)
Eçagutuco duçue (205;32)	Eçaguturen duçue (426;25)
Ekhartcen du (207;8)	Ekharriren du (429;7)
Ez bainauçue icussicu gehiago (209;15)	Ezpainauçue behingotz ikhusiren (432;22)
Ez da ecen mintçatuco (209;18)	Ezta ecen mintço içanen (432;31)

Eçagutaracico darozquitçue ethortceco direnac (209;19)	Erranen darozquitçue ethorquiçun direnac (432;33)
Harc nau ni glorificatuco (209;20)	Harc nau goretsiren (433;1)
Paraboletan mintçatuco ez natçaitçueua (210;13)	Noiz ere ezpainaitçue iduripenetan mintçaturen (434;15)
Içatu dute (15;5) Ez dela.. içatu (16;21)	Içana dute (19;7) Ez dela...içan (22;10)
Utzi çuen eguiterat (9;28)	Utci çuen eguin ceçan (9;23)
Ene aita ehorzterat (20;7)	Ene aita ehortz deçadan (28;28)
Bilhaca daitecela (10;4)	Bilhaca daiteçen (10;11)
Ez çaitetzen içan (15;9)	Etçaitetzela içan (19;15)
Iragan ceçatela (20;2)	Eraman ceçaten (28;18)
Ez deçagula hauts hori (216;11)	Ezteçagun urra(446;16)
Ez aguertcea gatic (15;31)	Ezteçaçuntçat aguer (20;30)
Ekhar deçan gatic (207;3)	Eman deçantçat (428;20)
Eçagut deçantçat (206;17)	Eçagutu behar çuen (428;10)
Fruitu hainitz ekhar deçaçuen eta eguin çaitetzen ene dizcipulu (207;13)	Baldin ekhartcen baduçue naharoqui eta eguiten baçarete ene dicipulu (429;16)
Eman dieçaçuentçat (207;29)	Emanen darotçue (430;13)
Balia daquioten lekhuçotasuntçat (19;7)	Dutela lekhuçotasuntçat (27;1)
Içan dadintçat complia (210;12)	Dentçat bethea (434;12)
Glorifica çaitçantçat (211;2)	Gorets-araz çaitçan (435;19)
Utz dieçaçuedan (214;36)	Utz daquiçuen (443;9)
Ecen maitatcen baditutçue (14;10)	Ecen baldin maite baditutçue (18;13)
Baldinetaric egoten baçarete ene baitan (207;11)	Baldin nitan baçaudete (429;12)
Ni goaten ez banaiz (209;10)	Ecen baldin ioan ezpanadi (432;14)
Baldin cerbait escatcen badioçue (210;10)	Baldin cerbait galdeguin badioçaçue (434;8)
Baldin eman içan ez balitçaitçu (215;19)	Baldin eman ezpalitçaitçu (444;28)
Beguiratcen baditutçue (207;15)	Beguirira badetçatçue (429;21)
Çure ofrenda presentatcen duçunean (13;9)	Çure escaintça badohamaçu (15;20)
Gorderic eguiten dena icusten duenac (15;8)	Gordean dakhusanac (19;13)
Ekhartcen ditu (17;28)	Dakharzquite (24;32)
Garbi naçaçuque (19;2)	Garbi ahal niroçu (26;19)

Nahi dut, ičan çaita garbitua (19;3)	Nahi dut, çaren garbitua (26;21)
Erran dioçadan (19;14)	Diot (27;17)
Çato hunat (19;15)	Athozquit (27;18)
Heldu da (19;15)	Badathorquit (27;18)
Cer dohatsu çuri gutaz? (20;20)	Cer nahi duçu gutaric? (29;21)
Erraten dioqueçu (17;5)	Dioqueçu (23;13)
Erraten dio (205;7) Erran cioen (206;1)	Diotsa (425;6) Diotsa (427;8)
Egon dadintçat (205;26)	Dagoentçat (426;13)
Ez bedi altara (206;11)	Eztadila nahas (427;30)
Egon çaitetzte (207;4), (207;15)	Çaudete (429;1), (429;19)
Dathorquenean (209;5)	Eltcen denean (432;5)
Darotçuet erraten (210;2)	Diotsuet (433;24)
Gauça horiec erran darozquitçuet (210;12)	Hauc diosquitçuet (434;13)
Erran çuen (211;1)	Cioela (435;17)
Ez dut othoitz eguiten munduarentçat (211;15)	Ez nagotçu munduarentçat (436;16)
Çure ganat heldu naiz (211;18)	Çu ganat nihoa (436;24)
Ičan daitecentçat (211;20)	Direntçat (436;26)
Erraten daroe (213;9)	Dioste (439;11)
Erraten dio (213;29)	Diotso (440;20)
Erraten cioelatic (214;5)	Ciotsalaric (441;7)
Erran ičan cioen (214;30)	Pilatusec diotsa (442;29)
Erraten (215;9)	Ciotsatela (444;10)
Erraten daroe (215;10) Erraten dio (215;16)	Dioste (444;11) Diotsa (444;23)
Erraten daroe (215;28)	Dioste (445;14)
Ciotsaten (216;4)	Erran cioten (446;3)
Çoaz ihessi egiptorat (7;23)	Ihes eguiçu egiptora (6;9)
Ičan bedi secretuan (15;7)	Ičan deditçat iehilean (19;12)
Eman dieçaguçu (15;21)	Iguçu egun ianharitçat (20;6)
Beguirautçu nihori erratetic (19;5)	Beguirauçu nehoric ezterroçun (26;25)
Utçatçue hauc goaterat (213;14)	Uzquitçue hauc ioaitera (439;21)
Gurutcefica çaçu (215;9)	Khurutcean emaçu (444;10)
Içatu duquetela hec bere saria (15;30)	Içana dute hec bere saria (20;26)

Arthiquia ditequena (16;22)	Aurthiquia dena (22;12)
Ni naitequen toquian (205;5)	Ni naicen lekhuan (425;2)
Eçagutuco bide cinduten (205;10)	Eçagut bide cineçaquete (425;13)
Dioçu (205;14)	Dioqueçu (425;21)
Ez nauque icussico (205;30)	Ez nau ikhusico (426;21)
Diteque glorificatua (207;13)	Goretsia da (429;15)
Adisquideac çaitzquete (207;22)	Adisquideac çarete (430;1)
Higuin nauenac (208;6)	Gaitcets naçaquenac (431;5)
Dathorquenean (209;12)	Dathorrenean (432;17)
Erran dioquetedan (214;3)	Erran diotedan (441;2)
Ditequen (214;33)	Den (443;4)
Atseguin cinduquete (206;13)	Atseguin bide cinuquete (428;2)
Eraman nahi dautçunari (14;1)	Eraman nahi darotçunari (17;27)
Erranen narotçuequen (205;3)	Erran naroqueçuen (424;24)
Preparatu darotçuequedanean (205;4)	Aphaindu darotçuequedan ondoan (424;28)
Darotçuet erraten (205;19)	Diotsuet (425;32)
Eguiñen dut (205;22)	Eguinen darotçuet (426;5)
Aguertuco baidarocuçu (206;1)	Aguertuco baitçatçaizcu (427;9)
Ez çaudezten jossiac niri (207;6)	Eztarotaçuen atchequitcen niri (429;5)
Errendatuco duçue (208;13)	Bihurtuco darotaçue (431;18)
Erran ičan çuen hitça (213;14)	Erran ičan çaroen hitz hau (439;22)
Darozquidanac (18;1)	Dagozquidanac (25;9)
Nagoela (206;7)	Naicelatic (427;21)
Hauc munduan dire (211;18)	Berac munduai dagoei (436;23)
Atheçain cegoen nescatoari (213;28)	Athaltçain cen emazteari (440;18)
Barurtcen çaretenean (15;28)	Barur daguiçuenen (20;21)
Ez darot galdeguiten (209;8)	Eztarot galdetcen (432;10)
Permeti dieçadaçu (20;6)	Utz naçaçu (28;27)
Ethorrigo naiz (205;4)	Ethorrigo natçaitçue (425;1)
Aguertuco diot ene burua (205;35)	Aguertuco natçaiio (427;7)
Asqui dugu (205;12)	Asqui çaicu (425;17)
Ethorrigo naiz çuen ganat (205;29)	Ethorrigo natçaitçue (426;19)
Haren ganat ethorrigo gare (206;4)	Ethorrigen gaizco (427;14)
Ez da ethorrigo çuen ganat (209;11)	Etçaitçue ethorrigo (432;15)

Erdi behar duenean (210;4)	Erdi behar denean (433;33)
Çuc hari eman diotçatçun guciei harc eman dioçatentçat bicitce eternala (211;3)	Harc eman dioçoten bicitce bethierecoa çuc eman diotçotçu guciei (435;21)
Eracuts çaçu (214;6)	Eracuts dieçadaçu (441;10)
Erran cioten elkharri (216;11)	Erran çuten elkharri (446;16)
Darotçuet uzten (206;10) Darotçuet ematen (206;10)	Uzten darotçuet (427;27) Emaiten darotçuet (427;28)
Horiec darozquitçuete eguinen (209;3)	Horrela eguinen darotçuete (432;1)
Darozquidatçu eman (211;11) Orai dute eçagutcen (211;12)	Eman darozquidatçu (436;7) Orai eçagutu dute (436;9)
Darotçuet erraten (16;12)	Erraiten darotçuet (21;24)
Orai dute eçagutcen niri eman darozquidatçun guciac çure ganic direla (211;12)	Orai eçagutu dute, ecen eman darozquidatçun guciac çure ganic cirela (436;9)
Munduac ditu gaitzetsi (211;25)	Munduac gaitcetsi ditu (437;10)
Eçagut deçantçat munduac çuc nauçula ni igorri (212;8)	Eçagut deçan munduac çuc egorri içan nauçula (438;2)
Baidire (17;26)	Ordean dira (24;26)
Ceren ez diren munduco (211;25)	Ceren ezpaitira munducoac (437;10)
Baitceaquizquien (213;7)	Baitçaquizquien (439;6)
Baitceaquien (216;20)	Baitçaquien (446;32)
Ceri darrayoela erran othe dudan (209;31)	Ceren erran baitarotçuet (433;20)
Ceren jayo den guiçon bat mundurat (210;6)	Iaio baitu guiçon bat mundurat (434;4)
Erericoa (18;25)	Erorpena (26;4)
Erregue eguiten duen (215;22)	Erreguetu duen (445;3)
Bothere içanez (18;17)	Bothere çuena (26;8)
Iragaterat (20;19)	Iragaitera (29;18)
Eman cen hequien cerbitçuan (19;26)	Eta hasi hequien cerbitçatcen (28;7)
Othoiztuco dut (205;25)	Othoizturen dut (426;11)
Nohan (206;13), (209;10)	Nihoan (428;2), (432;14)
Darozquitçuedanac (205;16)	Darozquitçuetanac (425;25)
Darozquitçuedan hitcen gatic (207;4)	Darotçuetan hitça gatic (428;23)
Badaudez (207;12)	Badaude (429;13)
Ilkhi naicela (210;17)	Ilkhia naicela (434;23)
Çureac baidire (211;16) Çure dire (211;17)	Çureac baitirade (436;18) Çure dirade (436;20)



Larga dieçaçuedan (214;37) Ekhartcen darotçuedan (215;5)	Utz dieçaçuetan (443;11) Ekhartcen darotçuetan (443;29)
Deussere ecin baidadiqueçue (207;9)	Eçin daidiçue deus (429;8)
Horietaz mintçatu içan natçaitçuen (209;8)	Hauc diosquitçuetalacotz (432;11)
Nintcenean (211;21)	Nintceno (436;28)
Icussi içan çutenean (215;8)	Ikhusi çuteneco (444;8)
Ceudecen (213;31)	Çauden (440;23)
Nahi duçuen gucia galdetuco duçue (207;12)	Nahi duçuena escaturican ere (429;13)
Ez othe çare çu (214;10)	Etçara (441;16)
Bertceç erran othe darotçute nitaz? (214;25)	Bertceç erranic nitaz? (442;18)
Ez çaiçquit mintçatcen (215;16)	Etcitçaiçquit mintçatcen (444;23)
Gurutceficatuco dut (215;29) Gurutceficatua içateco (215;30)	Khurutcean behar dut eman (445;14) Khurutcean eçar çeçatentçat (445;18)
Bere gurutcea çakharquela (215;32) Ethorri cen (215;32)	Bere habea çaramala (445;21) Ioan cen (445;21)
Escribatu dudana escribatu duçuet (216;6)	Eman dudana, bego emana (446;7)

#### 4. SINTAXIA

Haraneder	Harriet
Juduac babyloniarat eramanac içan ciren demboratsuan (5;15) Babyloniarat judutarrac eramanac içan ciren artean (5;25)	Babiloniarat iudutarrac eramanac içan ciren demboratsuan (2;16) Iudutarrac babiloniarat eramanac içan ciren artean (3;3)
Eta berehala itsasoa handitu cen halaco maneraz (20;10)	Eta itsasoa bet betan handitu cen, halaco moldeç (29;1)
Ceren ni aita ganat bainhoa (205;21)	Ecen banoha ni aita ganat (426;2)
Baina ematen dute candelaren gaiñean (12;20)	Bainan candelaren gainean emaiten dute (14;13)
Icussico duqueçu nola khien fitsa çure anayaren beguitic (17;7)	Ikhusico duqueçu nola khien deçaqueçun çure anaiaren beguitic phitsa (23;19)
Eçagutuco ditutçue ber fruituetaric (17;26)	Bere egozte edo fruituetaric eçagutuco ditutçue (24;28)

Ceren fundatua baitcen harriaren gainean (18;11)	Ceren harrocaren gainean iarria baitcen (25;29)
Glorificatua naiz hetan (211;17)	Hequietan naiz goretsia (436;21)
Har çaçue cebonec eta çuen leguearen arauera juega çaçue (214;19)	Eramaçue bada ceuec, eta eguiçoue ceuen legueac dioen beçala (442;7)
Egortceracoan erran çaroen (7;12)	Egortcen cituela erran çaroen (5;14)
Haurra cen toquiaren gainean arribaturic (7;16)	Haurra cen toquiaren gainera helduric (5;21)
Erran çaroenecotz (213;10)	Aiphatu çueneco (439;13)
Ecen gai dela jaincoa (9;15)	Ecen iaincoa gai dela (8;19)
Presso emana içan cela joannes (10;20)	Ioanes preso eramana içan cela(11;13)
Baiñan capitain harc ihardetsi içan cioen (19;11)	Bainan ihardetsi içan cioen aiticindariac (27;12)
Escribau bat hurbildu citçayoen (20;2)	Hurbildu citçaioen isquiribau bat (28;19)
Çuec ere içan çaitentçat (205;5)	Içan çaitentçat çuec ere (425;3)
Harc ere ditu eguinen (205;20)	Eguinen ditu harc ere (426;1)
Çuec ere biciac içanen baitçarete (205;31)	Bicico baitçarete çuec ere (426;23)
Ene atseguina içan dadintçat çuen baitan, eta çuen atseguina içan dadin complia (207;18)	Dentçat çuequin ene bozcarioa, eta çuen bozcarioa gaindizcacoa içan dadintçat (429;25)
Nic çu glorificatu içan çaitut lurraren gainean (211;6)	Gorets-araci çaitut nic lurraren gainean (435;27)
Beguiratcen nituen nic (211;21)	Nic beguiratcen nituen (436;28)
Escritura compli cedintçat (211;23)	Bethe çadintçat isquiribua (437;4)
Baiñan berac erran duela (216;5)	Bainan erran duela berac (446;5)
Ceren hurbil baitcen hiritic jesus gurutceficatu çuten lekhua (216;3)	Ceren iesus khurutcean eman çuten toquia hurbil baitcen hiritic (445;32)
Horiec ecen eguin içan dire (216;35)	Egin içan dira bada hauc (447;30)
Ceren hec baidute icussico jaincoa (12;9)	Ceren hec iaincoa baitute ikhusico (13;18)
Erraten darotçuet eguia (15;30)	Eguia erraiten darotçuet (20;25)
Galdetcen badio arraiña (17;16)	Arrain bat galdetcen badio (24;6)
Garrayatu içan ditu gure errasunac (19;30)	Gure eritasunac iasin ditu (28;15)
Hainitz egoitça dire (205;2)	Badira hainitz egoitça (424;23)
Norat nohan badaquiçue (205;6)	Badaquiçue ere norat nohan (425;4)
Bertce consolatçaille bat emanen darotçue (205;25)	Egorriren darotçue bertce bozgarri bat (426;12)
Gauça hauc erran daruzquitçuet (210;26)	Erran darozquitçuet hitz hauc (435;8)

Baitçuen ezpata bat (213;16)	Ezpata bat baitçuen (439;25)
Eta soldaduec eguinic khoroa bat arantce bilhucatz (215;2)	Eta soldadoec, khoro bat arantce bilhurcatuz eguinic (443;22)
Ceren jaincoaren semea eguiten baidu bere burua (215;13)	Ceren eguin baitu bere burua iaincoaren seme (444;16)
Partitu ičan dituzte ene bestimendac bere artean eta ene arroba eman ičan dute cortherat (216;13)	Ene soinecoac bereci dituzte beren artean, eta ene iacaz chorthē egotci dute (446;19)
Eta barurtu baitçen berrogoi egunez (10;2)	Eta barur egon ondoan berrogoi egunez (10;7)
Çure oinac jo ez deçan cembait harriren contra (10;10)	Oinaz cembait harri io ezteçauntçat (10;23)
Ez duçu juramenturic eguiñen çure buruaz (13;34)	Eztuçu çure buruaz ere cinic eguinen (17;14)
Paganoec ez baidute nasqui hori eguiten (14;14)	Eztute paganoec ere hori eguiten (18;19)
Ez duçue içanen sariric çuen aita ceruetan dena ganic (15;2)	Eztuçue sariric içanen çuen aita ceruetan dena baithan (19;1)
Çuen aiytac ere ez darozquitçue barkhatuco çuen bekhatuac (15;27)	Eztarozquitçue çuen aitac ere barkhatuco çuen bekhatuac (20;19)
Amudio handiagoric ez diteque bere bicia ematea baino bere adisquideentçat (207;21)	Eztuque nehorc maithagune handiagoric, eman deçan baino bere bicia bere adisquideentçat (429;30)
Gauça horietaz natçaitçue mintçatu escandalisa ez çaitetzen gatic (209;1)	Hunela mintço natçaitçue, etçaitetzen khordoca gaizbideac gatic (431;22)
Nihor hetaric ez da galdu ičan (211;22)	Nehor ezta galdu hequietaric (437;2)
Hala nola ni ere ez bainaiz munduco (211;26)	Hala nola ezpainaiz ni ere munducoa (437;11)
Munduac çu ez çaitu eçagutu (212;12)	Etçaitu munduac eçagutu (438;12)
Baldiñetaric ičan ez balitz hau gaixtaguina, ez guinduen equi çure escuetarat emanen (214;18)	Ezpalitz gaixtaguina, ez bide guinarotçun ekharrico (442;4)
Munduac ecin errecibi deçaquena (205;27)	Ezteçaqueena munduac ardiets (426;14)
Cergatic aita handiago baida ni baiño (206;14)	Ecen aita ni bainoagoa da (428;3)
Heldu da ecen mundu huntaco princea (206;16)	Ecen heldu da mende hunen buruçaguia (428;7)
Ceren ez baidute eçagutcen ni igorri ičan nauena (208;4)	Ceren eztuten eçagutcen ni egorri nauena (430;33)
Cergatic ene denetic baidu errecibituco eta	Ceren enetic harturen baitu eta eracatsico

eçagutuco baidarotçue (209;20)	darotçue çuei (433;1)
Çuc nauçula ni igorri (212;4)	Ecen çuc egorria naicela (437;30)
Çuc nauçula ni igorri (212;13)	Ecen çuc egorri nauçula (438;14)
Erdi denean ordean seme batez (210;5)	Bainan sorthu çaionean seme bat (434;2)
Ceren maiz ičan baitçen harat jesus bere dizcipuluequien (213;4)	Ceren iesus baitcihoan maiz hara bere dizcipuluequiequin (438;28)
Bicitce eternala ecen hau da (211;4)	Bada hau da bicitce bethierecoa (435;24)
Baldin çure beguia simple bada, çure gorphutz gucia arguitsu ičanen da (16;6)	Baldin çure beguia bada garbi, ičanen da çure gorputça oro argui (21;12)
Hala nola nic ere ene aitaren manamenduac baiditut beguiratu eta bainago haren amudioan (207;16)	Halaber ecen nic ere ene aitaren aguintçac beguiratu ičan ditut, eta haren onhesgoan nago (429;23)
Leguea edo propheten desseguiterat (12;23) Ethorrigo çare çure ofrenda eguiterat (13;11)	Leguearen edo profeten deseguitera (14;21) Ethorrigo çara çure emaitçaren escaintcera (15;26)
Lekhua preparatcerat (205;3)	Toquiaren aphaintcerat (424;25)
Haren adoratcerat (7;14)	Haren adoratcera (5;18)
Ez gaitçatçula utz tentacionean erortcerat (15;23)	Ezçaitçatçula utz tentationean erortcera (20;11)
Galtcerat daramana (17;22) Bicitcerat daramana (17;24)	Galtçapenerat daramana(24;18) Bicirat daramana(24;22)
Ez uzteco juduen escuetan erortcerat (214;29)	Escuetara erortcera (442;27)
Nor da çuetaric.....besso batez bere thaila handi deçaquena? (16;17)	Nor da çuetaric..... beso baten goratasuna eratchequi deçaquenic? (22;1)
Cergatic icusten othe duçu fitsa çure anayaren beguian, eta ez baiduçu icusten laça çeurean? (17;5)	Cergatic ikhusten othe duçu çure anaiaren beguian phits bat, eta ezpaitçara ohartcen cure beguico laçaz (23;10)
Bidea nondic jaquin ahal deçaquegu? (205;7)	Nola daquiquegu bidea? (425;7)
Cergatic niri darotaçu galdeguiten? (214;2)	Cergatic galdeguiten darotaçu niri? (441;1)
Cer accusu dakharqueçue guiçon hunen contra? (214;16)	Cer hoben gatic ekhartcen darotaçu guiçon hau? (442;2)
Eguiazco jainco bakharra (211;5)	Iainco eguiazco bakharra (435;25)
Çuc niri mundutic eman darozquidatçun guiçonei (211;11)	Mundutic bereci darozquidatçun guiçonei (436;7)
Nic hequientçat dut othoitz eguiten	Hequientçat othoitcez nagotçu (436;16)

(211;15)	
Hec ere ičan daitecen bat gure baitan (212;4)	Diren bat halaber gu baithan (437;28)
Gaur gehiago ez naiz munduan (211;18)	Huna bada non eznaicen guehiago munduan (436;22)
Beguiria catçitçu çure icenean niri eman ičan darozquidatçunac (211;19)	Ceure icena gatic, beguiria eçatçu eman darozquidatçunac (436;24)
Ene populua gobernatuco duen buruçaguiia (7;9)	Ene populuari manatuco duen buruçaguiia (5;9)
Boz bat da desertuan oihuz dagoenarena (9;4)	Mortuan oihuz dagoenaren boza (7;27)
Horla da conbeni compli deçagun justicia gucia (9;27)	Hunela dohacu bethe detçagun çucen direnac oro (9;21)
Ene atseguin gucia eguiten duena (9;32)	Ceina baithan hartu baitut ene atseguin gucia (9;31)
Ceren çareten behar (15;17)	Ceren beharretan çareten (19;31)
Ona den arbola guciac (17;28)	Çuhaitz on guciac (24;31)
Hura ičanen da guiçon çuhur baten pare (18;8)	Harc idurico du guiçon çuhur bat (25;24)
Offrenda çaçü horlaco ordutaco moisec exlegitu ičan duena (19;6)	Eguiçu moisec manatu ičan duen emaitça (26;26)
Cer ere galdetuco baidioçue aitari (205;22)	Cer nahi esca dioçuçuen (426;4)
Ez naiz hainitz mintçatuco çuequien (206;16)	Ez naiz gargoro hainitz mintçatcen ahal cuequin (428;7)
Gaitxetsi naute nic mereci gaberic (208;10)	Hoben gabe naicela, gaitz eritci darotate (431;12)
Eguiazqui çure ganic ilkhi naicela (211;14)	Çu ganic ilkhia naicela eguiazqui(436;13)
Ičan daitecentçat gauça bat eta bera, gu garen beçala (211;21)	Direntçat elkharrequin bat, çu eta ni beçala (436;26)
Bazcoa jan ceçaqueten gatic (214;15)	Etceçaten ian ahal phazcoa (441;20)
Çu çare juduen erreguea (214;24)	Çu iudutarren erreguea çara?(442;16)
Lekhucotassuna errendatçecotçat eguiaren alde (214;32)	Eman dioçadantçat lekhucotasun eguiari (443;3)

## 5. LEXIKOA

Haraneder	Harriet
Jenderacionearen (5;1)	Ethorquiaren (1;6)
Jenderatu çuen isaac (5;2) Jenderatu çuen jacob (5;2)	Içan çuen semetçat isaac (1;7) Içan çuen iacob (1;8)
Esposa (5;23) Senharra (6;4)	Senharra (2;28), (3;13)
Jenderacione (5;24)	Guiçaldi (3;2)
Esposatua (6;1)	Ezcondua (3;8)
Berthutez (6;3)	Indarrez (3;11)
Justua (6;4)	Guiçon çucena (3;13)
Desohoratu (6;4)	Laidosatu (3;14)
Secretuqui utci (6;4)	Ichilic bere ganic khendu (3;15)
Libratuco (6;9)	Salbatuco (3;24)
Concebituco du sabelean (6;11)	Sabelean izanen du (3;30)
Iratçarri (6;12)	Atçarri (3;34)
Erregueren demboran (7;2)	Erregueren egunetan (4;11)
Orientetik (7;2)	Iguzqui aldeco atceherrietaric (4;12)
Orientean (7;3)	Iguzquia ateratcen den bazterretan (4;16)
Altaratu (7;4)	Asaldatu (4;18)
Escribaüac (7;6)	Isquiribauac (5;1)
Principalen (7;10)	Handienen (5;8)
Dembora (7;12)	Muga (5;13)
Informa çaitetzte (7;13)	Galde eguiçue (5;15)
Goan (7;15), (213;1)	Ioan (5;20),(438;23)
Offrendatu (7;19)	Escaini (5;29)
Presentac (7;19)	Emaitçac (6;1)
Urrea (7;20)	Urhea (6;1)
Partitu (7;22)	Ioan (6;6)
Trufatu (7;28)	Dostatu (6;21)
Complitu (8;1)	Bethe (6;26)
Habarrots handi (8;1)	Oihu (6;28)

Nigar (8;2)	Auhen (6;29)
Parterat (8;10)	Eremuetarat (7;14)
Penitencia (9;2)	Urriquizco obrac (7;24)
Confesatcen (9;9)	Aithortcen (8;9)
Arruntçatua da (9;16)	Eçarria da (8;22)
Arbolaren (9;16)	Çuhaitcen (8;22)
Beraz (9;17)	Bada (8;23)
Penitencia eguin deçaçuentçat (9;19)	Urriqitan sar çaitetzentçat (9;2)
Ungui (9;22), (14;9), (214;7)	Ongui (9;9), (18;5), (441;11)
Bihitoquietarat (9;22)	Selhauruetarat (9;11)
Ondoan (10;2)	Guero (10;8)
Guciaz (10;6)	Oroz (10;15)
Etcha çaitte (10;8)	Aurthic çaitte (10;20)
Gloria (10;14)	Edertasun (11;1)
Ahuspez jarriric (10;15)	Ahuspez eroriric (11;4)
Barcu (10;33)	Untci (12;10)
Sinagoguetan (11;3)	Bilkhuetan (12;16)
Pobre direnac (12;4)	Beharrac direnac (13;8)
Misericordia (12;8)	Urricalmendu (13;17)
Aleguera çaitetzte (12;13)	Boz çaitetzte (13;29)
Estalia (12;19)	Gordea (14;10)
Lampa (12;19)	Argui (14;12)
Ofrenda (13;9)	Escaintça (15;20)
Orde (13;37)	Ordain (17;21)
Galdetçen (14;3)	Escatcen (17;31)
Sinagoguetan (15;4)	Bilkhuetan (19;5)
Errecibitu dute (15;11)	Içana dute (19;20)
Çarraturic (15;13)	Hretsiric (19;23) <sup>1</sup>
Borondatea (15;21)	Nahia (20;5)
Baiñan çuc (15;30)	Ordean çuc (20;27)
Thresorac (15;34)	Onthasunac (21;1)
Obedituco du (16;10)	Asainen du (21;21)
Jatecoa (16;13)	Iana (21;27)

<sup>1</sup> Hemen Harrietek egindako akats bat dugu.

Beztitcecoa (16;13)	Iaunztura (21;27)
Laz bat (17;6)	Ernai bat (23;15)
Oçarrei (17;9)	Orei (23;22)
Ficoac (17;27)	Phicoac (24;39)
Ibayac (18;9)	Çophernac (25;27)
Uquitu (19;3), (19;25)	Hunquitu (26;20), (28;6)
Barcuan (20;9)	Untcian (28;32)
Altara (205;1)	Nahas (424;20)
Obrac (205;20)	Ikhusgarriac (426;1)
Errendatuco du nitaz (208;12)	Atheraturen darot (431;16)
Garbituco (207;3)	Mochtuco (428;20)
Mahats ondoa (207;7)	Aihena (429;6)
Aihenac (207;7)	Adarrac (429;6)
Arthiquia (207;9)	Egotcia (429;9)
Eguinen çaitçue (207;12)	Ardietsico duçue (429;14)
Cerbitçariac (207;24)	Sehiac (430;4)
Altchaturic beguiac cerurat (211;1)	Goititu cituen beguiac cerurat (435;16)
Glorifica çaçü (211;2)	Gorets-araz eçaçu (435;18)
Bothere (211;3)	Escua (435;20)
Guiçon gucien (211;3)	Guiçon ororen (435;21)
Mundua creatu içan den baiño lehen (211;8)	Mundua citequeen baino lehen (436;2)
Eçagutaraci daroet (211;10)	Aguertu daroet (436;5)
Çure errana eguin dute (211;11)	Çure hitça beguiratu dute (436;8)
Ene bozcarioa complia bere baitan (211;24)	Ene bozcarioaren bethecundea bere baithan (437;7)
Beguir detçatçun (211;27)	Çain detçatçun (437;14)
Justua (212;12)	Çucena (438;12)
Eçagutaraci daroet (212;14)	Eracatsi daroet (43;16)
Baceaquien (213;3)	Eçagutcen çuen (438;28)
Soldadu tropela bat (213;5)	Soldadu andana bat (439;1)
Complitua içan cedintçat (213;14), (216;12)	Bethe çadintçat (439;22), (446;18)
Maguiñean (213;18)	Chichcuan (439;31)
Amarratu (213;21)	Estecatu (440;1)



Aitaguinarraua (213;22)	Aitaguin-arreba (440;4)
Etchean (213;27)	Ezcaratcean (440;14)
Campoco aldean (213;27)	Lekhoreco aldetic (440;16)
Atheçain (213;28)	Athaltçain (440;18), (440;20)
Nescatoari (213;28)	Emazteari (440;18)
Nescato atheçain cegoenac (213;29) Ni aditu içan nautenei (214;3)	athaltçain emaztequiac (440;20) ene entçulei (441;2)
Doctrinaz (213;34)	Erakhaspenaz (440;29)
Deussere (214;2)	Deus (440;34)
Cehatcen (214;7)	Iotcen (441;12)
Ilkhi citçayen (214;16)	Athera citçaien (442;1)
Aitcitic bai barrabas (214;38)	Bainan barrabbas bai (443;14)
Soldaduec (215;1), (216;8)	Soldadoec (443;22), (446;9)
Ahutcecoz (215;4)	Beharrondocoa (443;27)
Arantcezco (215;7)	Elhorrizco (444;4)
Bestimenda (215;8)	Iaunztura (444;5)
Oihuz (215;9)	Ichqirituz (444;9)
Icitu (215;14)	Laztu (444;18)
Gaiñetic (215;19)	Han garaitic (444;29)
Aditu cituenean (215;24)	Entçun cituenean (445;5)
Tribunalean (215;25)	Alkhian (445;7)
Bazcoco sabbathoaren bezpera (215;26)	Phazcoco aphaintceen eguna (445;9)
Seigarren orentsua (215;26)	Egüerdithirian (445;10)
Oihuz ceudecen (215;27)	Deihadarea ihardetsi citoen (445;12)
Caesarez landan (215;30)	Cesarrez bertceric (445;17)
Gurutcea (215;32)	Habea (445;21)
Tunica (216;10)	Soin gainecoa (446;13)
Hauts (216;11)	Urra (446;17)